



Protokół Współpracy i Partnerstwa

Podpisany w Lyonie 18 lipca 1991 roku

Miasto Lyon i Miasto Łódź po półtorarocznej ścisłej i owocnej współpracy w licznych dziedzinach, pragną podkreślić chęć jej kontynuowania oraz uściślenia obecnie łączących je więzi. Oparte na zasadach partnerstwa, wymiany, które zrodzą się z tej współpracy, wzbogacą życie kulturalne, społeczne i ekonomiczne obu miast.

W tym duchu Miasto Lyon i Miasto Łódź, reprezentowane przez Pana Mera Michela Noira i Pana Prezydenta Grzegorza Palkę, postanawiają:

1. Rozwijać wspólną działalność miejską poprzez:

Zbliżanie, w perspektywie obchodów Stulecia Kina, Instytutu Lumiere w Lyonie i Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej i Filmowej w Łodzi; Popieranie wymiany doświadczeń w zarządzaniu usługami komunalnymi, dzięki już istniejącemu partnerstwu między ich ośrodkami szkoleniowymi personelu terytorialnego; Wspólne przeprowadzanie badań w dziedzinie transportu i ochrony środowiska, przy udziale Euromiast, między innymi poprzez spotkania i kolokwia; Wykonywanie badań wstępnych do uruchamiania wspólnych przedsięwzięć w gospodarce komunalnej;

Procedury wymiany wszelkich informacji dotyczących techniki i organizacji gospodarki miejskiej;

2. Zachęcać do pomnażania związków pomiędzy organizacjami i przedsiębiorstwami obu miast:

W dziedzinie kształcenia:

działalność międzyuczelniana, która pozwoli stworzyć szkołę menedżerską.

W dziedzinie gospodarczej:

programy między Izbami Handlowo-Przemysłowymi, Rolniczymi, zawodowymi, takimi jak konfekcja, budownictwo, banki, targi, a przede wszystkim pomiędzy samymi przedsiębiorstwami.

W dziedzinie zdrowia:

współpraca między ośrodkami służby zdrowia, zarówno w lecznictwie, jak i zarządzaniu.

Ogólnie, we wszystkich innych dziedzinach, gdzie współpraca albo już istnieje, na przykład pomiędzy adwokatami Łodzi i Lyonu, lub gdzie wydaje się być możliwa, tak jak na przykład w dziedzinie energetyki lub prasy.

3. Organizować regularne spotkania w Lyonie lub w Łodzi pomiędzy reprezentantami obu miast, w celu oceny działalności bieżącej oraz podejmowania decyzji dotyczących nowych płaszczyzn współpracy.

Lyon 18 lipca 1991

Grzegorz Palka

Grzegorz Palka

Michel Noir

Michel Noir



Grzegorz Palka - Prezydent Łodzi i Michel Noir - Mer Lyonu podpisują protokół o partnerskiej współpracy między miastami



VILLE DE LYON



Raymond BARRE

Marek CZEKALSKI

Zgromadzeni w Ratuszu Miasta Lyon z okazji piątej rocznicy podpisania umowy o współpracy zawartej w 1991 r. pomiędzy ich miastami,

stwierdzają :

że cele protokołu zostały respektowane i zrealizowane zgodnie z obopólną wolą w zakresie :

- rozwijania działań publicznych w dziedzinie kształcenia (transfer doświadczeń, wiedzy i technologii),
- zachęcania do wzrostu stosunków między organizmami publicznymi i prywatnymi obydwu miast w celu :
 - * zdynamizowania struktur lokalnych,
 - * zapewnienia wysokiego poziomu kształcenia
 - * rozwoju wymiany między obydwoma miastami
 - * promocji języka i kultury francuskiej

zobowiązują się do :

- podniesienia jakości i różnorodności istniejących stosunków
- wzbogacenia tej współpracy angażując się w nowe obszary partnerstwa, zwłaszcza w wymianie kulturalnej i artystycznej,
- efektywnego wykorzystania szkoleń dla potrzeb przedsiębiorstw i dla umocnienia współpracy naukowej,
- podniesienia znaczenia partnerstwa gospodarczego przyspieszając tworzenie korzystnego klimatu dla lokalizacji przedsiębiorstw w Łodzi oraz wspierając inicjatywy prywatne.

Lyon, 8 listopada 1996 r

Mer Miasta Lyonu

Przewodniczący Miasta Łodzi

PROTOKÓŁ POROZUMIENIA

o współpracy bliźniaczej między Miastem Łódź a Miastem Lyon

Prezydent Miasta Łodzi i Mer Lyonu

- po wymianie poglądów na temat wspólnych problemów dotyczących obu Miast
- uważając, że ścisła współpraca wzbogaci życie kulturalne, społeczne i gospodarcze Łodzi i Lyonu
- i pragnąc stworzyć korzystny klimat do odnowy trwających, od wieków związków między Polską i Francją

zobowiązują się zrobić wszystko, aby zrealizować współpracę bliźniaczą, opierając się na następujących zasadach:

Ad. 1.

Oba miasta będą dążyć do rozwijania wspólnej działalności we wszystkich dziedzinach gdzie współpraca będzie możliwa, szczególnie w zakresie:

- planowania miejskiego
- zarządzania miejskiego
- budownictwa miejskiego i projektów budowlanych
- komunikacji miejskiej
- ochrony środowiska
- ochrony zdrowia
- szkolenia zawodowego
- kultury
- sportu, wypoczynku i turystyki.

Ad. 2.

Oba miasta zorganizują wymianę informacji technicznych, technologicznych i organizacyjnych w wymienionych powyżej dziedzinach.

Będą popierały rozwój stosunków w zakresie działalności przemysłowej, handlowej, rzemieślniczej i rolnej, szczególnie w zakresie doskonalenia zawodowego.

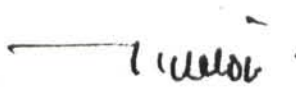
Ad. 3.


W tym samym duchu, władze miejskie Łodzi i Lyonu będą podtrzymywały bezpośrednie kontakty które mogą zaistnieć między organizacjami społeczno-zawodowymi i związkowymi obu miast.

Ad. 4.

Po zapoznaniu się z projektami mogącymi znaleźć się w ramach niniejszego protokołu karta o współpracy bliźniaczej będzie przedstawiona ku zadowoleniu Rady Miejskich obu miast Łodzi i Lyonu i podpisana po wymianie wspólnych uwag.

Sporządzono w Łodzi
12 stycznia 1990 rok


Michel Noir
Mer Lyonu


Waldemar Bohdanowicz
Prezydent Miasta Łodzi